

《厚生労働省 麻しん（はしか）Q&A》

《กระทรวงสาธารณสุข แรงงาน และสวัสดิการ คำถามและคำตอบเกี่ยวกับโรคหัด》

Q1 :

発熱や発疹など、麻疹の可能性のある症状が出ています。どうすれば良いでしょうか？
ฉันมีอาการที่อาจเข้าข่ายโรคหัด เช่น มีไข้และมีผื่นขึ้น ควรทำอย่างไรดี?

A1 :

まずは電話などで、麻しんの疑いがあることをかかりつけの医師または医療機関に伝えて、その指示に従ってください。

อันดับแรก กรุณาติดต่อแพทย์ประจำตัวหรือสถานพยาบาลทางโทรศัพท์ก่อน เพื่อแจ้งว่าคุณอาจสงสัยว่าเป็นโรคหัด และปฏิบัติตามคำแนะนำของแพทย์หรือสถานพยาบาล

麻しんの感染力は非常に強力です。周囲の方への感染を防ぐ必要があります。

โรคหัดเป็นโรคที่แพร่เชื้อได้ง่ายมาก จึงจำเป็นต้องป้องกันไม่ให้เชื้อแพร่ไปสู่คนรอบข้าง

医療機関へ向かう際も、マスクを着用し、公共交通機関の利用を可能な限り避けてください。

เมื่อเดินทางไปสถานพยาบาล กรุณาสวมหน้ากากอนามัย และหลีกเลี่ยงการใช้ระบบขนส่งสาธารณะให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้



Q2 :

麻しんの予防接種は、1回では効果がありませんか？

การฉีดวัคซีนป้องกันโรคหัดเพียง 1 เข็ม ไม่มีประสิทธิภาพใช่หรือไม่?

A2 :

1回のワクチン接種で、約95%の人が、麻しんウイルスに対する免疫を獲得できます。

การฉีดวัคซีนเพียง 1 เข็ม สามารถสร้างภูมิคุ้มกันต่อไวรัสโรคหัดได้ในคนประมาณ 95%

更に2回目の接種を受ければ、1回目では抗体が充分できなかった方の多くも、免疫を取得できます。

また、免疫をより強くすることもできます。

นอกจากนี้ หากได้รับวัคซีนเข็มที่ 2 ผู้ที่สร้างภูมิคุ้มกันได้ไม่เพียงพอจากเข็มแรกจำนวนมาก ก็จะสามารถสร้างภูมิคุ้มกันได้เช่นกัน และยังช่วยเสริมภูมิคุ้มกันให้แข็งแรงยิ่งขึ้นอีกด้วย

免疫が強ければ、発症そのものの予防、症状の軽減化、合併症リスクの低下、周囲の人への感染拡大抑制、などが望めます。

หากมีภูมิคุ้มกันที่แข็งแรง ก็จะช่วยป้องกันการป่วยจากโรคหัด ลดความรุนแรงของอาการ ลดความเสี่ยงของภาวะแทรกซ้อน และช่วยลดการแพร่เชื้อไปยังคนรอบข้างได้

よって、ワクチンは2回接種することが重要です。

ดังนั้น การฉีดวัคซีนป้องกันโรคหัดให้ครบ 2 เข็มจึงเป็นสิ่งสำคัญ



Q 3 :

妊娠しているのですが、麻しんの流行が心配です。どうしたらよいでしょうか？
なんกำลังตั้งครรภ์และกังวลเกี่ยวกับการระบาดของโรคหัด ฉันควรทำอะไรดี?

A 3 :

妊娠中に麻しんにかかると、流産や早産を起こす可能性があります。

หากติดเชื้อโรคหัดในระหว่างตั้งครรภ์ อาจเสี่ยงต่อการแท้งบุตรหรือคลอดก่อนกำหนดได้

妊娠前であれば、未接種・未罹患の場合、ワクチン接種を積極的に検討すべきです。

หากยังไม่ได้ตั้งครรภ์ และไม่เคยได้รับวัคซีนหรือไม่เคยป่วยเป็นโรคหัดมาก่อน ควรพิจารณารับวัคซีนอย่างจริงจัง

しかし、既に妊娠している場合はワクチン接種を受けることが出来ません。麻しん流行時には、外出を避け、人混みに近づかないようにしてください。

อย่างไรก็ตาม หากกำลังตั้งครรภ์อยู่ จะไม่สามารถรับวัคซีนป้องกันโรคหัดได้ในช่วงที่มีการระบาดของโรคหัด ควรหลีกเลี่ยงการออกนอกบ้านและหลีกเลี่ยงสถานที่ที่มีผู้คนหนาแน่น

同居人が麻しんにかかる可能性の高い場合は、ワクチン接種等の対応について、かかりつけの医師にご相談ください。

หากผู้ที่อาศัยอยู่ร่วมกันมีความเสี่ยงสูงที่จะติดโรคหัด กรุณาปรึกษาแพทย์ประจำตัวเกี่ยวกับการฉีดวัคซีนหรือมาตรการป้องกันอื่น ๆ

※麻しんにかかる可能性が高い、とは…

มีความเสี่ยงสูงที่จะติดโรคหัด” หมายถึง…

例えば、「麻しんに感染したことがなく、麻しんワクチンの2回接種も明らかでない人が、麻しん患者と同一空間に滞在していた場合」…など、です。

ตัวอย่างเช่น “ผู้ที่ไม่เคยป่วยเป็นโรคหัด และไม่แน่ใจว่าเคยได้รับวัคซีนป้องกันโรคหัดครบ 2 เข็มหรือไม่

ได้อยู่ในสถานที่เดียวกันกับผู้ป่วยโรคหัด” เป็นต้น



Q4 :

過去に、麻しんにかかったことがあります。予防接種を受けるべきでしょうか？
なんเคยเป็นโรคหัดมาก่อน ยังจำเป็นต้องฉีดวัคซีนป้องกันโรคหัดหรือไม่?



A4 :

麻しんにかかったことが確実な場合は、既に免疫を持っているものと考えられますので、
予防接種を受ける必要はありません。

หากแน่ชัดว่าเคยป่วยเป็นโรคหัดมาก่อน โดยทั่วไปถือว่าภูมิคุ้มกันอยู่แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องรับวัคซีนป้องกันโรคหัด
かかったのが麻しんかどうか明らかでない場合は、かかりつけの医師にご相談ください。

หากไม่แน่ใจว่าอาการป่วยในอดีตเป็นโรคหัดหรือไม่ กรุณาปรึกษาแพทย์ประจำตัว

※『ワクチン定期接種対象者』について。

เกี่ยวกับ“ผู้ที่อยู่ในกลุ่มเป้าหมายสำหรับการรับวัคซีนตามกำหนด”

麻しん又は風しんのどちらか片方だけにはかかっているが、もう片方にはかかっている場合、
麻しん風しん混合ワクチンを定期接種として受けることができます。

หากเคยป่วยเป็นโรคหัดหรือโรคหัดเยอรมันเพียงอย่างเดียวอย่างใดอย่างหนึ่ง แต่ยังไม่เคยเป็นอีกโรคหนึ่ง

ก็ยังสามารถรับวัคซีนรวมป้องกันโรคหัดและหัดเยอรมันตามกำหนดการฉีดวัคซีนได้

また、たとえ麻しんにかかったことがある人がワクチン接種をしても、副反応は増強しません。

นอกจากนี้ แม้ผู้ที่เคยเป็นโรคหัดมาก่อนจะได้รับวัคซีน ก็ไม่ได้ทำให้ผลข้างเคียงรุนแรงขึ้น



Q 5 :

ワクチン接種を受けた方が良いのはどのような人ですか？

ใครบ้างที่ควรได้รับวัคซีนป้องกันโรคหัด?

A 5 :

日本における『麻しんワクチンの定期接種対象者』の年齢は、『1 歳児と小学校入学前 1 年間の幼児』です。積極的な勧奨対象となります。

ในประเทศไทยกลุ่มเป้าหมายสำหรับการรับวัคซีนป้องกันโรคหัดตามกำหนด คือ “เด็กอายุ 1 ปี และเด็กในช่วง 1 ปีก่อนเข้าเรียนชั้นประถมศึกษา” ซึ่งภาครัฐแนะนำให้เข้ารับวัคซีนอย่างจริงจัง



平成 12 年 4 月 2 日以降に生まれた日本人の方は、

『定期接種対象者』として、2 回ワクチンを受ける機会があります。

ชาวญี่ปุ่นที่เกิดตั้งแต่วันที่ 2 เมษายน พ.ศ. 2543 เป็นต้นไป มีโอกาสได้รับวัคซีนป้องกันโรคหัด 2 เข็ม ตามโครงการฉีดวัคซีนตามกำหนด
しかしそれ以前に生まれた方は、定期接種として 1 回だけワクチン接種の機会があった方、もしくは定期接種の機会がなかった方となります。

อย่างไรก็ตาม ผู้ที่เกิดก่อนหน้านั้น บางส่วนอาจเคยได้รับวัคซีนตามกำหนดเพียง 1 ครั้ง
หรือบางส่วนอาจไม่เคยมีโอกาสได้รับวัคซีนตามกำหนดเลย

このため、「麻しんにかかったことがない」かつ「2 回の予防接種を受ける機会がなかった」方は、特に以下のような場合、予防接種に関してかかりつけの医師にご相談ください。

ดังนั้น ผู้ที่ “ไม่เคยเป็นโรคหัด” และ “ไม่เคยได้รับวัคซีนป้องกันโรคหัดครบ 2 เข็ม” โดยเฉพาะผู้ที่อยู่ในกรณีต่อไปนี้
ควรปรึกษาแพทย์ประจำตัวเกี่ยวกับการรับวัคซีน

1 :

麻しんにかかるリスクが高い、もしくは麻しんにかかることで周りへの影響が大きい方。

(医療関係者や学校職員など)。

ผู้ที่มีความเสี่ยงสูงต่อการติดโรคหัดหรือผู้ที่หากติดโรคหัดแล้วอาจส่งผลกระทบต่อคนรอบข้างเป็นวงกว้าง (เช่น บุคลากรทางการแพทย์
หรือเจ้าหน้าที่โรงเรียน)

2 :

麻しん流行国に渡航する予定の方。

ผู้ที่มีแผนเดินทางไปยังประเทศที่มีการระบาดของโรคหัด



Q 6

麻しんの予防接種を受けるのに、単独の麻しんワクチンではなく、MRワクチン（麻しん風しん混合ワクチン）を接種しても健康への問題ありませんか？

หากรับวัคซีน MR (วัคซีนรวมป้องกันโรคหัดและหัดเยอรมัน) แทนวัคซีนป้องกันโรคหัดเพียงอย่างเดียว จะมีปัญหาต่อสุขภาพหรือไม่?

A 6

麻しんの予防対策としては、MRワクチンは単独ワクチンと同様の効果が期待されます。

สำหรับการป้องกันโรคหัด วัคซีน MR คาดว่าจะมีประสิทธิภาพใกล้เคียงกับวัคซีนป้องกันโรคหัดชนิดเดี่ยว また、麻しんワクチンの代わりにMRワクチンを接種することによる問題はありません。

むしろ風しんの予防にも繋がる利点があります。

นอกจากนี้ การรับวัคซีน MR แทนวัคซีนป้องกันโรคหัดเพียงอย่างเดียวก็ไม่มีปัญหาด้านสุขภาพแต่อย่างใด อีกทั้งยังมีข้อดีคือสามารถช่วยป้องกันโรคหัดเยอรมันได้ด้วย

ただし、単独の麻しんワクチン、単独の風しんワクチン、MRワクチン、のいずれも妊娠している女性は接種することができません。

妊娠されていない場合であっても、接種後2カ月程度は避妊が必要です。

อย่างไรก็ตาม หญิงตั้งครรภ์ไม่สามารถรับวัคซีนชนิดใดชนิดหนึ่งต่อไปนี้ได้ ได้แก่ วัคซีนป้องกันโรคหัด วัคซีนป้องกันโรคหัดเยอรมัน และวัคซีน MR แม้จะไม่ได้ตั้งครรภ์ ก็จำเป็นต้องคุมกำเนิดเป็นเวลาประมาณ 2 เดือนหลังการฉีดวัคซีน

これは、おなかの中の赤ちゃんへの影響を出来るだけ避けるためです。

ทั้งนี้ เพื่อหลีกเลี่ยงผลกระทบต่อทารกในครรภ์ให้ได้มากที่สุด

